

**No. 35107**

---

**Argentina  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex and protocol). Buenos Aires, 13 November 1996**

**Entry into force: 22 July 1998 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 18 September 1998**

---

**Argentine  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Buenos Aires, 13 novembre 1996**

**Entrée en vigueur : 22 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 18 septembre 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Deseando fortalecer los vínculos de amistad entre sus pueblos y pretendiendo ampliar e intensificar las relaciones económicas entre las Partes Contratantes, en particular, respecto de las Inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que un acuerdo bilateral sobre la promoción y protección de las inversiones es necesario para fomentar el desarrollo económico y estimular el flujo de capital y tecnología entre las Partes Contratantes;

Anhelando crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional.

**Han acordado lo siguiente:**

**Artículo Primero**

**Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo:

1.- "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante receptora, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;
- b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en asociaciones, sociedades o empresas;

- c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén otorgados por el inversor a la explotación que constituye su inversión o bien resulten de una operación financiera contratada por un período superior a 3 años;
- d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;
- e) intereses o derechos que se deriven de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante para el desarrollo de una actividad económica en el territorio de la otra Parte Contratante, como resultado del otorgamiento de una concesión;
- f) la realizada por asociaciones, sociedades o empresas de una Parte Contratante, cuyo capital sea mayoritariamente propiedad de inversores de la otra Parte Contratante;
- g) la participación de inversores de una Parte Contratante en las actividades y actos contemplados por la legislación en materia de inversión extranjera de la otra Parte Contratante, tales como los fideicomisos.

2.- "la inversión no comprende":

- a) una obligación de pago de, ni el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del Estado;
- b) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o asociación, sociedad o empresa en territorio de una Parte Contratante a una asociación, sociedad o empresa en territorio de la otra Parte Contratante.

3.- "inversor" designa a toda persona física o jurídica que, realiza o ha realizado una inversión, y que

- a) siendo persona física, sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación, o
- b) siendo persona jurídica, esté constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

4.- "transferencias" significa las remisiones y pagos internacionales;

5.- "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes.

6.- "territorio" comprende el territorio de cada Parte Contratante, incluyendo el mar territorial así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental, siempre que el derecho internacional conceda a la respectiva Parte Contratante el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en estas áreas.

7.- "días" significa los días naturales o corridos.

## **Artículo Segundo**

### **Ambito de Aplicación**

1.- Este Acuerdo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte Contratante relativas a los inversores de una Parte Contratante por cuanto a sus inversiones y a las inversiones de dichos inversores, realizadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Este Acuerdo se aplica en todo el territorio de las Partes Contratantes tal como se lo definió en el Artículo Primero, párrafo (6). Las disposiciones de este Acuerdo prevalecerán sobre cualquier norma incompatible que pudiese existir en las legislaciones internas de las Partes Contratantes.

3.- Respecto de las disposiciones previstas en los Artículos Cuarto y Décimo, las personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante y que tengan su domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante donde está situada la inversión, solamente podrán prevalerse del tratamiento otorgado por esta Parte Contratante a sus propios nacionales.

4.- El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a controversia, reclamo o diferendo alguno que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

5.- Este Acuerdo no se aplicará a:

- a) las actividades económicas reservadas al Estado de acuerdo a la legislación de cada Parte Contratante;
- b) las medidas que adopte una Parte Contratante por razones de seguridad nacional u orden público;
- c) los servicios financieros salvo en la medida que lo autorice la legislación de cada Parte Contratante.

6.- El Artículo Tercero no se aplicará a cualquier medida que todavía mantenga una Parte Contratante de conformidad con su legislación vigente al momento de entrada en vigor de este Acuerdo. A partir de esta fecha, la medida incompatible que eventualmente adopte una

Parte Contratante no podrá ser más restrictiva que aquellas existentes al momento de la entrada en vigor de este Acuerdo.

### **Artículo Tercero**

#### **Trato Nacional y Trato de Nación más Favorecida**

1.- Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a los inversores y a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

2.- Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, brindará plena protección legal a tales inversores y a sus inversiones y les otorgará un trato no menos favorable que el concedido a los inversores y a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.

3.- Si una Parte Contratante otorgare un tratamiento especial a los inversores o a las inversiones de éstos provenientes de un tercer Estado, en virtud de convenios que establezcan disposiciones para evitar la doble tributación; crear zonas de libre comercio, uniones aduaneras, mercados comunes, acuerdos regionales, uniones económicas o monetarias e instituciones similares, dicha Parte Contratante no será obligada a otorgar dicho tratamiento a los inversores o a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

4.- Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados, estado de emergencia nacional o insurrección, un trato no menos favorable que el concedido a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento.

### **Artículo Cuarto**

#### **Transferencias**

1.- Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversor de la otra Parte Contratante en su territorio, se hagan libremente y sin demora. Dichas transferencias incluyen:

- a) ganancias, dividendos, intereses, reinversión de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros honorarios, así como otros montos derivados de la inversión;

- b) producto derivado de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversor o su inversión, así como los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se señala en el Artículo Primero, párrafo (1),(c);
- d) pagos derivados de compensaciones por los conceptos previstos en los Artículos Tercero, párrafo (4) y Quinto; y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas a solución de controversias.

2.- Cada una de las Partes Contratantes permitirá que las transferencias se realicen en divisas de libre convertibilidad, al tipo de cambio aplicable vigente en la fecha de la transferencia, sin demora y conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

3.- Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos (1) y (2), cada Parte Contratante podrá mantener leyes y reglamentaciones que requieran informes sobre transferencias de divisas. Además, mediante una aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de dichas leyes y reglamentaciones, cada Parte Contratante podrá proteger los derechos de acreedores o asegurar el cumplimiento de decisiones emitidas en procesos judiciales o arbitrales.

4.- En caso de un desequilibrio fundamental de balanza de pagos, una Parte Contratante podrá establecer controles temporales a las operaciones cambiarias siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a los criterios internacionales comúnmente aceptados. Estas restricciones se establecerán por un periodo limitado, de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

### **Artículo Quinto**

#### **Expropiación e Indemnización**

1.- Ninguna de las Partes Contratantes podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversor de la otra Parte Contratante en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión, salvo que sea:

- a) por causa de utilidad pública;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad; y
- d) mediante indemnización, conforme a los párrafos (2) a (4).

2.- La indemnización será equivalente al valor de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación") o antes que la medida expropiatoria se hiciera pública. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado.

3.- El pago de la indemnización se hará sin demora, será completamente liquidable y libremente transferible.

4.- La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiese pagado en la fecha de expropiación en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional y dicha divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses correspondientes a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del pago.

#### **Artículo Sexto**

##### **Subrogación**

En caso de que una Parte Contratante o la entidad por Ella designada haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante y desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad designada haya realizado pago alguno con cargo a la garantía concedida, la primera Parte Contratante o la entidad designada será beneficiaria directa de todo tipo de pagos a los que pudiese ser acreedor el inversor. En caso de controversia, únicamente el inversor podrá iniciar o participar en los procedimientos ante los tribunales nacionales o someterla a los tribunales de arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del Artículo Décimo y del Anexo del presente Acuerdo.

#### **Artículo Séptimo**

##### **Intercambio de Información**

Con la intención de incrementar significativamente la participación recíproca de las inversiones, las Partes Contratantes se informarán mutuamente y de manera detallada en especial sobre:

- a) oportunidades de inversión;
- b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, conciernen a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y fiscales; y
- c) el comportamiento de la inversión extranjera en sus respectivos territorios.

## **Artículo Octavo**

### **Condiciones más Favorables**

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo y que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, tales normas, ya sean generales o específicas, prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

## **Artículo Noveno**

### **Requisitos de Información**

No obstante lo dispuesto en este Acuerdo, las Partes Contratantes podrán exigir de un inversor de la otra Parte Contratante o de su inversión, en su territorio, que proporcione información rutinaria referente a esa inversión, exclusivamente con fines de información estadística. La Parte Contratante protegerá la información que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversor.

## **Artículo Décimo**

### **Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión**

- 1.- Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas o negociación.
- 2.- Este Artículo y el Anexo correspondiente establecen un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y que asegure tanto trato igual entre inversores de las Partes Contratantes de conformidad con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal arbitral imparcial, cuando corresponda.



3.- Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses contados a partir del momento en que hubiera sido planteada por la parte contendiente en cuestión, aquella podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o
- al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (4).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a la jurisdicción de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

4.- El inversor deberá notificar por escrito a la Parte Contratante su intención de someter la controversia a arbitraje internacional, por lo menos con 90 días de anticipación, plazo que puede transcurrir en paralelo a la segunda mitad del término a que se refiere el párrafo (3).

En caso de recurso al arbitraje internacional, el inversor podrá someter la controversia, de acuerdo con:

- a) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965 ("Convenio de C.I.A.D.I."), cuando ambas Partes Contratantes se hayan adherido al mismo;
- b) las reglas del Mecanismo complementario del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones ("C.I.A.D.I.") cuando una de las Partes Contratantes no se haya adherido al Convenio del CIADI; o
- c) las reglas de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional ("C.N.U.D.M.I."), aprobadas por la Asamblea General de Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976.

5.- El órgano arbitral decidirá las controversias que se sometan a su consideración en base a las disposiciones del presente Acuerdo, así como las reglas y principios del derecho internacional en la materia.

La interpretación que formulen las Partes Contratantes de común acuerdo y por escrito sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria para cualquier órgano arbitral establecido de conformidad con el mismo.

6.- El laudo arbitral se limitará a determinar si ha habido incumplimiento del presente Acuerdo por la Parte Contratante, si ese incumplimiento ha causado un daño al inversor y, si fuera el caso:

- a) fijar el monto de la indemnización compensatoria por los daños sufridos;
- b) la restitución de la propiedad o la correspondiente indemnización compensatoria, en caso de ser aquella imposible;
- c) los intereses que procedan.

El órgano arbitral no podrá ordenar el pago de una indemnización de carácter punitivo.

El laudo no afectará los derechos que pudiera tener cualquier tercero, de conformidad con la legislación local aplicable.

7.- Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las Partes en la controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará de conformidad con su legislación; en caso contrario, el inversor podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958 ("Convención de Nueva York") o la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá, el 30 de enero de 1975 ("Convención Interamericana"). Para los efectos del Artículo Uno de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje surge de una relación u operación comercial.

6.- En todo procedimiento arbitral relacionado con una controversia en materia de inversión, una Parte Contratante no podrá alegar, ya sea como defensa, reconvencción, excepción de compensación o cualquier ntra acción, que el inversor recibió o recibirá, de acuerdo con un contrato de seguro o de garantía, una indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

### **Artículo Décimo Primero**

#### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

1.- Las Partes Contratantes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes Contratantes otorgarán la atención necesaria y las oportunidades para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones.

- En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis meses contados a partir de su inicio, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, sin perjuicio de que acuerden algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante deberá designar un árbitro. Estos dos árbitros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se deberá designar un árbitro sustituto según lo dispuesto en este Artículo.

- Las Partes Contratantes deberán designar a sus respectivos árbitros en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha en que una de Ellas haya comunicado por escrito a la otra su deseo de someter la controversia a un tribunal arbitral. El Presidente de dicho tribunal será nombrado en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha de la última designación de los árbitros arriba mencionados.

- Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

- El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario y decidirá la controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del derecho internacional. Dicho tribunal decidirá por mayoría de votos, y su decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

- Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para las mismas.

### Entrada en Vigor

- 1.- Las Partes Contratantes deberán notificarse por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.
- 2.- Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) anterior haya sido recibida por la Parte Contratante en cuestión.

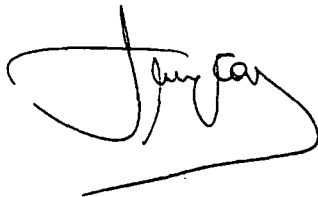
### Artículo Décimo Tercero

#### Vigencia y Terminación

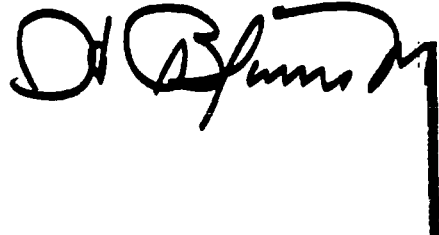
- 1.- Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez años y continuará vigente salvo que se le dé por terminado de acuerdo con el párrafo (2) de ese Artículo.
- 2.- Ambas Partes Contratantes podrán dar por terminado este Acuerdo al final del periodo inicial de diez años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante previa notificación con doce meses de antelación y por escrito.
- 3.- Con relación a las inversiones realizadas mientras este Acuerdo está en vigor, sus disposiciones continuarán teniendo efecto respecto de dichas inversiones por un periodo posterior de diez años a la fecha de terminación del mismo.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 13 de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



## **ANEXO**

### **Solución de Controversias entre un Inversor y la Parte Contratante receptora de la Inversión**

#### **Artículo Primero**

##### **Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante**

- 1.- El inversor de una Parte Contratante podrá, por cuenta propia o en representación de una asociación, sociedad o empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica de su propiedad o bajo su control directo o indirecto, de acuerdo a las leyes y reglamentaciones de las Partes Contratantes, someter una reclamación a arbitraje, cuyo fundamento sea el que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el presente Acuerdo.
- 2.- El inversor deberá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo, tan pronto como haya tenido conocimiento del presunto incumplimiento, así como de las pérdidas o daños sufridos, o a más tardar en un periodo de cuatro años contados a partir de la fecha en la cual debió haber tenido conocimiento de ello.
- 3.- Una asociación, sociedad o empresa que sea una inversión no podrá presentar una reclamación a arbitraje conforme a este Acuerdo.
- 4.- El inversor no podrá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo en representación de una asociación, sociedad o empresa, si esta última ha iniciado procedimientos ante cualquier tribunal judicial o administrativo con respecto a la medida presuntamente violatoria. Sin embargo, lo anterior no se aplica al ejercicio de recursos administrativos ante las propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de la Parte Contratante. El inversor que presente una reclamación conforme a este Acuerdo o a la asociación, sociedad o empresa en cuya representación se presente la reclamación por la vía de un inversor, no podrán iniciar procedimientos ante tribunal judicial o administrativo alguno respecto de la medida presuntamente violatoria.

## **Artículo Segundo**

### **Reglas de Arbitraje Aplicables**

Las reglas de arbitraje aplicables señaladas en el Artículo Décimo del Acuerdo regirán el arbitraje y serán complementadas por las modificaciones previstas en este Anexo.

## **Artículo Tercero**

### **Números de Arbitros y Método de Nombramiento**

1.- Sin perjuicio de que las Partes en la controversia acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por 3 árbitros. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del órgano arbitral, será designado por las Partes de común acuerdo.

2.- Los árbitros que se designen conforme a este Anexo, deberán contar con experiencia en derecho internacional y en materia de inversiones.

3.- Cuando un órgano arbitral establecido conforme a este Acuerdo no se integre en un plazo de 90 días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una Parte en la controversia no designe árbitro o las Partes no logren un acuerdo en la designación del Presidente del órgano arbitral, el Secretario General del C.I.A.D.I. ("Secretario General"), a petición de cualquiera de Ellas nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía. En caso del nombramiento del Presidente del órgano arbitral, el Secretario General deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de alguna de las referidas Partes.

## **Artículo Cuarto**

### **Acumulación de Procedimientos**

1.- El tribunal de acumulación se instalará y procederá de conformidad con las reglas de arbitraje del C.N.U.D.M.I. en todo lo que sea pertinente.

2.- Se acumularán procedimientos en los siguientes casos:

a) cuando un inversor presente una reclamación en representación de una asociación, sociedad o empresa que esté bajo su control directo o indirecto y, de manera paralela, otro u otros inversores que tengan participación en la misma asociación, sociedad o

empresa, pero sin tener el control de ella, presenten reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de los mismos incumplimientos; o

b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3.- El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y las examinará en conjunto.

### **Artículo Quinto**

#### **Publicación de Laudos**

El laudo Definitivo se publicará únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito entre las Partes en la controversia.

## PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los abajo firmantes han asimismo acordado las siguientes cláusulas, que forman parte de dicho Acuerdo:

- Con referencia al Artículo 3, párrafo 2:

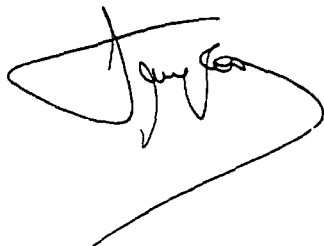
Las Partes Contratantes no interpretarán este párrafo en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio, resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

- Con referencia al Artículo 10 y al Anexo de este Acuerdo:

Para los Estados Unidos Mexicanos las disposiciones relativas al Mecanismo de Solución de Controversias no se aplicarán a decisión alguna emitida por la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 13 de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos





[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN  
STATES FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship between their peoples and to expand and intensify economic relations between the Contracting Parties, in particular with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that a bilateral agreement on the promotion and protection of investments is necessary to promote economic development and stimulate the flow of capital and technology between the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the principle of international reciprocity,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement,

1. "Investment" means, in accordance with the laws and regulations of the receiving Contracting Party, any type of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter. It includes, in particular, but not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks in companies and any other form of participation in partnerships, companies or enterprises;

(c) Titles to money and rights to performances having an economic value; the latter shall be included only when they are provided by the investor to the enterprise constituting his investment or result from a financial operation contracted for a period exceeding 3 years;

(d) Intellectual property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, know-how and goodwill;

(e) Interests or rights deriving from the provision of capital or other resources in the territory of one Contracting Party for an economic activity undertaken in the territory of the other Contracting Party, as the result of the granting of a concession;

(f) Investments made by partnerships, companies or enterprises of one Contracting Party more than half of whose capital is provided by investors of the other Contracting Party;

(g) Participation by investors of one Contracting Party in activities and acts referred to in the legislation of the other Contracting Party concerning foreign investment, such as trust funds.

2. "Investment" does not include:

(a) Payment obligations or the granting of loans to a State or a State enterprise;

(b) Pecuniary claims deriving exclusively from commercial contracts for the sale of goods and services by a national or partnership, company or enterprise in the territory of one Contracting Party to a partnership, company or enterprise in the territory of the other Contracting Party.

3. "Investor" means any individual or legal entity that makes or has made an investment:

(a) Individuals must be nationals of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, and

(b) Legal entities must be constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and have their seat in the territory of that Contracting Party.

4. "Transfers" means international remittances and payments.

5. "Returns" means all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interest, royalties and other current income.

6. "Territory" means the territory of each Contracting Party, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, provided that international law entitles the Contracting Party concerned to exercise rights of sovereignty or jurisdiction in those areas.

7. "Days" means calendar days.

#### *Article 2. Scope*

1. This Agreement shall apply to measures adopted or retained by a Contracting Party concerning the investors of a Contracting Party with respect to their investments and the investments made by such investors in the territory of the other Contracting Party.

2. This Agreement shall apply throughout the territory of the Contracting Parties as defined in article 1, paragraph 6. The provisions of this Agreement shall prevail over any incompatible rule that may exist in the internal legislation of the Contracting Parties.

3. With regard to the provisions of articles 4 and 10, individuals who are nationals of one Contracting Party and have their domicile in the territory of the other Contracting Party where the investment is situated, may claim only the treatment accorded by the latter Contracting Party to its own nationals.

4. This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force, but its provisions shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before it entered into force.

5. This Agreement shall not apply to:

(a) Economic activities reserved for the State in accordance with the legislation of each Contracting Party;

(b) Measures adopted by a Contracting Party for reasons of national security or public order;

(c) Financial services, save to the extent authorized by the legislation of each Contracting Party.

6. Article 3 shall not apply to any measure retained by a Contracting Party in accordance with its legislation in force at the time when this Agreement entered into force. After that date, any incompatible measure adopted by a Contracting Party shall not be more restrictive than those existing when this Agreement entered into force.

#### *Article 3. National treatment and most-favoured nation treatment*

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investors of the other Contracting Party and their investments, and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, use, enjoyment or disposal thereof.

2. When a Contracting Party has admitted in its territory investments by investors of the other Contracting Party, it shall accord such investors and their investments full legal protection and shall also accord them treatment no less favourable than that given to its own investors and their investments or to investors of third States.

3. If a Contracting Party accords special treatment to investors of third States or their investments by virtue of double taxation agreements or agreements establishing free trade areas, customs unions, common markets, regional agreements, economic or monetary unions or similar institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such treatment to investors of the other Contracting Party or their investments.

4. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who suffer losses on their investments in its territory owing to armed conflict, state of national emergency or insurrection, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of third States with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement.

#### *Article 4. Transfers*

1. Each Contracting Party shall allow all transfers in respect of an investment in its territory by an investor of the other Contracting Party to be made freely and without delay. Such transfers shall include:

(a) Returns, dividends, interest, reinvested capital, royalties, expenditure on administration, and technical assistance and other fees, and other sums deriving from the investment;

(b) The proceeds from the sale or total or partial liquidation of the investment;

(c) Payments made in accordance with a contract involving an investor or his investment and funds for the repayment of the loans referred to in article 1, paragraph 1 (c);

(d) Payments deriving from compensation paid in accordance with article 3, paragraph 4, and article 5; and

(e) Payments deriving from the application of the provisions concerning the settlement of disputes.

2. Each Contracting Party shall allow the transfers to be made in freely convertible currencies, at the exchange rate applicable on the date of the transfer, without delay and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made; these procedures shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2, each Contracting Party may retain rules and regulations requiring reports on currency transfers. Furthermore, each Contracting Party may protect the rights of creditors or ensure the performance of decisions resulting from judicial or arbitral proceedings by applying those laws and regulations equitably, without discrimination and in good faith.

4. In the event of a fundamental imbalance in the balance of payments, a Contracting Party may impose temporary controls on exchange operations, provided that the measures or programmes applied conform to commonly accepted international standards. These restrictions shall be established for a limited period, equitably, without discrimination and in good faith.

#### *Article 5. Expropriation and compensation*

1. Neither Contracting Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment by an investor of the other Contracting Party in its territory, or adopt any measures equivalent to expropriation or nationalization of such investment, unless it does so:

(a) For reasons of public interest;

(b) On a non-discriminatory basis;

(c) In conformity with the principle of legality; and

(d) With payment of compensation, in accordance with paragraphs 2 to 4.

2. The compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred ("expropriation date") or before the expropriation became public knowledge. The criteria for calculating the value shall include current value, declared fiscal value of tangible assets, and any other criteria deemed appropriate for determining the market value.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

4. The amount paid shall not be less than the amount which would have been paid as compensation on the expropriation date in a currency freely convertible in the international financial market, if such currency had been converted at the commercial rate in force on the

valuation date, plus interest at a reasonable commercial rate for such currency until the date of payment.

*Article 6. Subrogation*

If a Contracting Party or an agency designated by it has given a financial guarantee in respect of non-commercial risks connected with an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party and from the time when the first Contracting Party or its designated agency makes any payment under that guarantee, that Contracting Party or its designated agency shall be the direct beneficiary of any payments to which the investor might have claim. Should there be any dispute, only the investor may initiate or participate in proceedings before national courts or submit the dispute to international arbitral tribunals in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement and the Annex thereto.

*Article 7. Exchange of information*

With a view to increasing significantly reciprocal participation in investments, the Contracting Parties shall provide each other with detailed information, relating especially to the following:

- (a) Investment opportunities;
- (b) The laws, regulations or provisions that directly or indirectly concern foreign investment including, among other things, exchange and tax regimes; and
- (c) The performance of foreign investment in their respective territories.

*Article 8. More favourable terms*

If the legislation of either Contracting Party or any current or future obligations arising out of international law established between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain general or specific rules according to investments made by investors of the other Contracting Party treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall prevail over this Agreement insofar as they are more favourable.

*Article 9. Information requirements*

Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may require an investor of the other Contracting Party or his investment in their territory to provide routine information concerning the investment, exclusively for statistical purposes. The Contracting Party shall protect the information, which must remain confidential, from any dissemination that might negatively affect the competitive status of the investment or the investor.

*Article 10. Settlement of disputes between an investor and the Contracting Party receiving the investment*

1. Any dispute concerning the provisions of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled through amicable consultations or negotiations.

2. This article and the Annex establish a mechanism for the settlement of investment-related disputes arising after this Agreement enters into force which ensures both equal treatment of investors of the Contracting Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due exercise of the right to a hearing and the right to defence in legal proceedings before an impartial arbitral tribunal, where appropriate.

3. If the dispute cannot be settled within six months from the date on which the disputing party gave notice thereof, it may, at the request of the investor, be submitted to:

The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

International arbitration according to the provisions of paragraph 4.

Once an investor has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of that procedure shall be final.

4. The investor shall notify the Contracting Party in writing of his intention to submit the dispute to international arbitration, at least 90 days in advance, a period which may run parallel to the second part of the period referred to in paragraph 3.

In the event of recourse to international arbitration, the investor may submit the dispute in accordance with:

(a) The Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, concluded in Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> ("ICSID Convention"), when both Contracting Parties have acceded to that Convention;

(b) The rules of the ICSID Additional Facility when one of the Contracting Parties has not acceded to the ICSID Convention; or

(c) The Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1976.<sup>2</sup>

5. The arbitral body shall base its decisions concerning the disputes submitted to it on the provisions of this Agreement and the relevant rules and principles of international law.

The interpretation of a provision of this Agreement established by the Contracting Parties by mutual agreement and in writing shall be binding on any arbitral body established in accordance with the Agreement.

6. The arbitral award shall do no more than determine whether the Contracting Party has failed to implement this Agreement and whether the investor has sustained an injury as a result of that failure. If that is the case, it shall:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (a) Establish the amount of compensation to be paid for the injury sustained;
- (b) Order the restitution of the property or, if that is impossible, the payment of appropriate compensation;
- (c) Determine the interest to be paid.

The arbitral body may not order the payment of punitive compensation.

The award shall not affect the rights of any third party, in accordance with the applicable local legislation.

7. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce them in accordance with its legislation; if they do not, the investor may call for the enforcement of an arbitral award in accordance with the ICSID Convention, the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded in New York on 10 June 1958<sup>1</sup> ("New York Convention") or the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, concluded in Panama on 30 January 1975<sup>2</sup> ("Inter-American Convention"). For the purposes of article I of the New York Convention, it shall be considered that the claim submitted to arbitration arises from a commercial relationship or operation.

8. In any arbitral proceedings concerning an investment-related dispute, a Contracting Party may not allege, whether as defence, counter-claim, defence of set-off or other plea, that the investor has received or will receive compensation or other indemnification for all or part of the alleged injury, in accordance with an insurance contract or guarantee.

#### *Article 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. The Contracting Parties agree to hold consultations and negotiations concerning any matter relating to the interpretation or application of this Agreement should any dispute arise in that regard. The Contracting Parties shall devote the necessary attention to and provide adequate opportunities for such consultations and negotiations.

2. If the dispute cannot be settled through consultations and negotiations within six months of their initiation, either Contracting Party may, without prejudice to any other agreement between the Parties, submit the dispute to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall elect a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed president of the tribunal. If any arbitrator is not available to perform his functions, a substitute arbitrator shall be appointed in accordance with the provisions of this article.

3. The Contracting Parties shall appoint their respective arbitrators within two months from the date on which either of them informed the other in writing of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal. The president of the tribunal shall be appointed within two months following the date of the appointment of the last of the aforementioned arbitrators.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

2. *Ibid.*, vol. 1438, p. 245.

4. If the necessary appointments have not been made within the time-limits provided for in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, in the absence of other arrangements, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or is also prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedures, unless the Contracting Parties agree otherwise, and shall settle the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules of international law. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall defray the costs of its member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the president and the remaining costs shall in principle be shared equally by the Contracting Parties. Nevertheless, the arbitral tribunal may in its decision stipulate that one of the Contracting Parties shall pay a larger share of the expenses, and this award shall be binding on the Parties.

#### *Article 12. Entry into force*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing that their constitutional formalities for the approval and entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last of the notifications referred to in paragraph 1 above is received by the Contracting Party concerned.

#### *Article 13. Validity and termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall remain in force thereafter unless it is terminated in accordance with paragraph 2 of this article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial 10-year period or at any time thereafter by giving 12 months' prior written notification.

3. In the case of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect with respect to such investments for a further period of 10 years following the date on which the Agreement is terminated.



Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ARMANDO CARO FIGUEROA

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

ANNEX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND THE CONTRACTING PARTY  
RECEIVING THE INVESTMENT

*Article 1. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other  
Contracting Party*

1. An investor of a Contracting Party may, in his own right or as a representative of a partnership, company or enterprise of the other Contracting Party that is a legal person which he owns or which is under his direct or indirect control, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties, submit a claim to arbitration alleging that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation established in this Agreement.

2. The investor shall submit a claim in accordance with this Agreement as soon as he becomes aware of the alleged non-fulfilment and of any losses or injury suffered, at the latest four years from the date on which he should have become aware of the non-fulfilment.

3. A partnership, company or enterprise which is an investment cannot submit a claim to arbitration in accordance with this Agreement.

4. The investor cannot submit a claim in accordance with this Agreement as the representative of a partnership, company or enterprise if the latter has initiated proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the measure alleged to be a violation. However, the foregoing shall not apply to the exercise of administrative remedies before the authorities responsible for implementing the measure alleged to be a violation, pursuant to the legislation of the Contracting Party. The investor who submits a claim in accordance with this Agreement or the partnership, company or enterprise which submits a claim through an investor acting as its representative cannot initiate proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the measure alleged to be a violation.

*Article 2. Arbitration rules applicable*

The applicable arbitration rules referred to in article 10 of the Agreement shall govern the arbitration and shall be supplemented by the changes set forth in this Annex.

*Article 3. Number of arbitrators and method of appointment*

1. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the tribunal shall be made up of three arbitrators. Each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator; the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal, shall be appointed by the parties by mutual agreement.

2. The arbitrators appointed in accordance with this Annex must be experienced in the areas of international law and investment.

3. If a tribunal as defined in this Agreement has not been set up within a period of ninety days from the date on which the claim was submitted to arbitration, whether because a

party to the dispute has not appointed an arbitrator or because the parties cannot agree on the appointment of a president of the arbitral tribunal, the Secretary-General of ICSID ("Secretary-General"), at the request of either party, shall appoint, at his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. When appointing the president of the tribunal, the Secretary-General shall ensure that the president is not a national of either party.

*Article 4. Consolidation of proceedings*

1. The tribunal of consolidation shall be set up and proceed in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, whenever appropriate.

2. Proceedings shall be consolidated in the following cases:

(a) When an investor submits a claim as representative of a partnership, company or enterprise which is under his direct or indirect control and at the same time one or more other investors having shares in the same partnership, company or enterprise, but not a controlling share, submit make claims in their own right as a result of the same non-fulfilment; or

(b) When two or more claims submitted to arbitration have a question of law or fact in common.

3. The tribunal of consolidation shall determine the jurisdiction to which the claims must be submitted and shall examine those claims together.

*Article 5. Publication of awards*

The final award shall be published only if there is an agreement in writing to that effect between the parties to the dispute.

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the signatories hereto have also agreed on the following provisions, which form part of that Agreement:

With reference to article 3, paragraph 2:

The Contracting Parties shall not interpret this paragraph as entailing the extension to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements concerning concessional financing concluded by the Argentine Republic with the Italian Republic on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

With reference to article 10 and the Annex to this Agreement:

For the United Mexican States, the provisions referring to the dispute settlement mechanism shall not apply to any decision of the National Commission on Foreign Investment.

Done at Buenos Aires, on 13 November 1996, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ARMANDO CARO FIGUEROA

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et entendant développer et intensifier les relations économiques entre les Parties contractantes, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord bilatéral sur la promotion et la protection réciproque des investissements est nécessaire pour favoriser le développement économique et stimuler le flux des capitaux et de la technologie entre les Parties contractantes;

Entendant créer des conditions favorables pour les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base du principe de la réciprocité internationale;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte, toute catégorie d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière; il s'agit en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants:

a) La propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

b) Les actions, parts sociales ou autres types de participation à des associations, sociétés ou entreprises;

c) Les titres de crédits et droits à des prestations qui ont une valeur économique; les prêts ne seront inclus que s'ils sont consentis par un investisseur à l'entreprise représentant son investissement ou résultant d'une transaction financière conclue pour une période supérieure à trois ans;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les connaissances techniques et les éléments incorporels des fonds de commerce;

e) Les intérêts ou droits résultant de l'apport de capital ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante en vue du développement d'une activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite de l'attribution d'une concession;

f) Les investissements réalisés par des associations, sociétés ou entreprises d'une Partie contractante dont le capital appartient en majorité à des investisseurs de l'autre Partie contractante;

g) La participation d'investisseurs d'une Partie contractante à des activités et actions visées par la législation de l'autre Partie contractante concernant les investissements étrangers, par exemple à des fidécimmis.

2. "Sont exclues de la définition de l'investissement":

a) Toute obligation de rembourser une créance ou de consentir un crédit à l'Etat ou à une entreprise de l'Etat;

b) Les créances pécuniaires résultant exclusivement de contrats commerciaux de vente de biens ou services par un ressortissant ou une association, une société ou une entreprise ayant élu domicile sur le territoire d'une Partie contractante à une association, une société ou une entreprise se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme "investisseur" désigne toute personne physique ou morale qui réalise ou a réalisé un investissement et qui:

a) S'il s'agit d'une personne physique, est ressortissante de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, ou

b) S'il s'agit d'une personne morale, est constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Le terme "transferts" désigne les envois de fonds et les paiements internationaux;

5. Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement tels que les profits, les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres formes courantes de revenu.

6. Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie contractante, y compris la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental dès lors que le droit international reconnaît que la Partie contractante concernée peut exercer des droits souverains et sa juridiction sur les zones en question.

7. Le terme "jours" désigne les jours naturels ou écoulés.

## *Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Accord vise les mesures qu'une Partie contractante prendra ou continuera d'appliquer à l'égard des investisseurs d'une Partie contractante pour ce qui est de leurs investissements et à l'égard des investissements réalisés par lesdits investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique à tout le territoire des Parties contractantes tel qu'il est défini au paragraphe 6 de l'article premier. Les dispositions du présent article prévaudront sur toute norme incompatible que pourrait comporter la législation interne des Parties contractantes.

3. S'agissant des dispositions figurant aux articles 4 et 10, les personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante et sont domiciliées sur le territoire de l'autre Partie contractante où l'investissement aura été réalisé pourront prétendre au traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants.

4. Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés antérieurement ou postérieurement à son entrée en vigueur mais ses dispositions ne seront pas applicables aux litiges, réclamations ou différends antérieurs à son entrée en vigueur.

5. Le présent Accord ne s'appliquera pas:

a) Aux activités économiques réservées à l'Etat conformément à la législation de chaque Partie contractante;

b) Aux mesures adoptées par une Partie contractante pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public;

c) Aux services financiers, sauf exceptions autorisées par la législation de chaque Partie contractante.

6. L'article 3 sera sans effet sur les mesures qu'une Partie contractante continuera encore d'appliquer conformément à sa législation en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. A partir de cette date, toute mesure incompatible qui sera éventuellement adoptée par une Partie contractante ne pourra être plus restrictive que celles qui seront applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante garantira à tout moment un traitement juste et équitable aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements et ne perturbera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

2. Lorsqu'une Partie contractante aura admis sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle assurera une protection juridique totale à ces investisseurs et à leurs investissements et leur consentira un traitement non moins favorable que celui quelle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investissements réalisés par les investisseurs des Etats tiers.

3. Si une Partie contractante accorde un traitement spécial aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en vertu d'accords comportant des dispositions visant à éviter la double imposition, à créer des zones de libre-échange, des unions douanières, des marchés communs, des accords régionaux, des unions économiques ou monétaires et des institutions analogues, elle ne sera pas tenue d'accorder ledit traitement aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou à leurs investissements.

4. Chaque Partie contractante consentira aux investisseurs de l'autre Partie contractante dont les investissements auront subi des pertes sur son territoire en raison de conflits armés, d'un état d'urgence nationale ou d'une insurrection, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation.

*Article 4. Transferts*

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que tous les transferts liés à l'investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire s'opèrent librement et sans retard. Ces transferts concernent notamment:

a) Les gains, les dividendes, les intérêts, le réinvestissement des capitaux, les versements de redevances, les frais d'administration, les honoraires au titre de l'assistance technique ou autres, ainsi que les autres produits des investissements;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat liant un investisseur ou se rapportant à un investissement ainsi que les fonds destinés à rembourser les prêts visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier;

d) Les paiements effectués au titre des indemnisations en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 et de l'article 5; et

e) Les sommes versées en application des dispositions relatives au règlement des différends.

2. Chacune des Parties contractantes permettra que les transferts soient opérés en devises librement convertibles, au taux de change applicable en vigueur à la date dudit transfert, sans retard et conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé, lesquelles ne pourront affecter, quant au fond, les droits énoncés dans le présent article.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2, chaque Partie contractante pourra continuer d'appliquer les lois et règlements exigeant que des informations soient fournies sur les transferts de devises. En outre, sous réserve que les lois et règlements en question soient appliqués de manière équitable, sans discrimination et de bonne foi, chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers ou assurer l'exécution des décisions prises à la suite de procédures judiciaires ou arbitrales.

4. En cas de déséquilibre grave de la balance des paiements, une Partie contractante pourra établir des contrôles temporaires des opérations de change sous réserve qu'elle adopte des mesures ou un programme conforme aux critères internationaux communément acceptés. Ces restrictions seront instituées pour une période limitée, de manière équitable, sans discrimination et de bonne foi.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

1. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne pourra nationaliser ou exproprier directement ou indirectement un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire, ni prendre une mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation dudit investissement si ce n'est:

a) Pour cause d'utilité publique;

b) Sur des bases non discriminatoires;

c) En conformité avec le principe de légalité; et



d) Moyennant indemnisation, conformément aux paragraphes 2 à 4.

2. Le montant de l'indemnisation sera équivalent à la valeur marchande que l'investissement exproprié aura immédiatement avant que la décision d'expropriation ne soit exécutée ("date de l'expropriation") ou avant qu'elle ne soit portée à la connaissance du public. L'évaluation se fera notamment sur la base des critères suivants: valeur courante, valeur fiscale déclarée des biens tangibles et autres critères appropriés pour déterminer la valeur marchande.

3. Le montant de l'indemnisation sera payé sans retard; il sera complètement liquidable et librement transférable.

4. Le montant versé ne sera pas inférieur à celui de l'indemnité équivalente qui aurait été payée à la date de l'expropriation en devise librement convertible sur le marché financier international, le taux de change applicable en la matière étant celui pratiqué sur le marché à la date de l'évaluation; cette somme sera majorée du montant des intérêts accumulés jusqu'à la date du paiement, lesquels seront calculés sur la base d'un taux commercial raisonnable pour ladite devise.

#### *Article 6. Subrogation*

Au cas où une Partie contractante ou l'entité désignée par elle aurait accordé une garantie financière quelconque pour les risques non commerciaux courus par un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ou son entité désignée sera, à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité désignée aura effectué un paiement quelconque au titre de la garantie consentie, le bénéficiaire direct de tout type de paiements auquel l'investisseur pourrait prétendre. En cas de différend, seul l'investisseur pourra engager une procédure devant les tribunaux nationaux ou y participer, ou encore le soumettre aux tribunaux d'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 10 et de l'annexe au présent Accord.

#### *Article 7. Échange de renseignements*

En vue d'accroître sensiblement la participation réciproque des investissements, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement des renseignements détaillés, notamment en ce qui concerne:

- a) Les occasions d'investissement;
- b) Les textes législatifs, règlements ou dispositions intéressant directement ou indirectement les investissements étrangers, y compris notamment le régime cambiaire et fiscal; et
- c) L'évolution des investissements réalisées sur leurs territoires respectifs.

#### *Article 8. Conditions plus favorables*

Si les dispositions de la législation de l'une quelconque des Parties contractantes ou les obligations existantes découlant du droit international ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord accordent aux investisse-

ments effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites normes, qu'elles soient générales ou particulières, prévaudront sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

#### *Article 9. Demandes d'informations*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante pourra exiger qu'un investisseur de l'autre Partie contractante ou l'entreprise créée au moyen de son investissement sur son territoire fournisse des informations de routine sur ledit investissement, uniquement à des fins statistiques. La Partie contractante protégera les informations en les préservant de toute divulgation qui pourrait compromettre la position concurrentielle de l'entreprise en question ou de l'investisseur.

#### *Article 10. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte de l'investissement*

1. Tout différend surgissant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet des dispositions du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultations amicales ou de négociations.

2. Le présent article et l'annexe correspondante établissent un mécanisme de règlement des différends qui pourront surgir, en matière d'investissements, après l'entrée en vigueur du présent Accord; ce mécanisme assurera, selon que de besoin, l'égalité de traitement des investisseurs des Parties contractantes conformément aux principes de la réciprocité internationale et du respect du droit à être entendu et défendu dans le cadre d'une procédure légale devant un tribunal impartial d'arbitrage.

3. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle il a été évoqué par la partie ayant formulé la réclamation, il pourra être soumis, à la demande de l'investisseur:

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

A l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 4.

Une fois qu'un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en cause ou à l'arbitrage international, son choix de l'un ou l'autre mode de règlement sera définitif.

4. L'investisseur devra notifier par écrit à la Partie contractante son intention de soumettre le différend à l'arbitrage international, au moins 90 jours à l'avance, ce délai pouvant courir parallèlement à la seconde moitié de celui qui est visé au paragraphe 3.

En cas de recours à l'arbitrage international, l'investisseur pourra se réclamer des instruments suivants:

a) La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup> ("Convention du CIRDI"), lorsque les deux Parties contractantes y auront adhéré;

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), lorsque l'une des Parties contractantes n'aura pas adhéré à la Convention du CIRDI; ou

b) Les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976<sup>2</sup>.

5. L'organe d'arbitrage réglera les différends soumis à son examen sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du droit international applicables en la matière.

L'interprétation que les Parties contractantes donneront d'un commun accord et par écrit d'une disposition du présent Accord sera obligatoire pour tout organe d'arbitrage constitué conformément audit accord.

6. La sentence arbitrale se bornera à dire s'il y a eu inexécution du présent Accord de la part de la Partie contractante, si cette défaillance a causé un dommage à l'investisseur et, en pareil cas:

a) A fixer le montant de l'indemnisation destinée à réparer les dommages subis;

b) A ordonner la restitution du bien ou, en cas d'impossibilité, à déterminer le montant de l'indemnité compensatoire correspondante;

c) A calculer le montant des intérêts pertinents.

L'organe d'arbitrage pourra ordonner le versement d'une indemnité de caractère pénal.

La sentence sera sans effet sur les droits des tiers, conformément à la législation locale en vigueur.

7. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutera conformément à sa législation; en cas contraire, l'investisseur pourra obtenir l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention du CIRDI, à la Convention des Nations Unies sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958<sup>3</sup> ("Convention de New York") ou à la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, conclue à Panama le 30 janvier 1975<sup>4</sup> ("Convention interaméricaine"). Aux fins de l'article premier de la Convention de New York, l'affaire soumise à l'arbitrage sera réputée avoir pour origine une relation ou une opération commerciale.

8. Dans une procédure d'arbitrage concernant un différend en matière d'investissement, une Partie contractante ne pourra alléguer, à titre de moyen de défense ou par le biais d'une demande reconventionnelle, d'une exception exclusive d'indemnité ou de toute autre voie de droit, que l'investisseur a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garan-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

3. Ibid., *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

4. Ibid., vol. 1438, p. 245.

tie, une indemnité ou tout autre dédommagement pour les dommages ou une partie des dommages subis.

*Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations et des négociations au sujet de toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ayant donné lieu à un différend. Elles prendront les mesures nécessaires et saisiront toutes les occasions pour mener à bien lesdites consultations et négociations.

2. Si les consultations et négociations ne permettent pas de régler le différend dans un délai de six mois courant à partir de la date à laquelle elles ont été entamées, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante devra désigner un arbitre. Les deux arbitres en question choisiront un ressortissant d'un pays tiers qui, sous réserve de l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Si l'un des arbitres est empêché d'exercer ses fonctions, il désignera un arbitre suppléant conformément aux dispositions du présent article.

3. Les Parties contractantes devront désigner leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles aura informé l'autre par écrit de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral. Le président dudit tribunal sera nommé dans un délai de deux mois courant à compter de la date à laquelle le dernier des arbitres susmentionnés aura été nommé.

4. Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour une raison quelconque, il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui vient immédiatement après lui dans l'ordre de préséance et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure et statuera conformément aux dispositions du présent Accord et des règles du droit international applicables en la matière. Le tribunal se prononcera à la majorité des voix et sa décision sera définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal désigné par elle et les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que les autres dépenses seront en principe répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra décider, dans sa sentence, qu'une fraction supérieure des frais sera supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Les Parties contractantes devront se notifier mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours courant à partir de la date à laquelle la dernière notification visée au paragraphe 1 ci-dessus aura été reçue par la Partie contractante concernée.

*Article 13. Durée de validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et demeurera en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Les deux Parties contractantes pourront mettre fin au présent Accord à l'expiration de la période initiale de 10 ans ou, par la suite, à tout moment moyennant un préavis écrit de 12 mois.

3. S'agissant des investissements réalisés pendant la durée de validité de présent Accord, les dispositions de celui-ci continueront de produire leurs effets à leur égard pendant une période de 10 ans courant à compter de la date de sa dénonciation.

Fait à Buenos Aires, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ARMANDO CARO FIGUEROA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA

ANNEXE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET LA PARTIE CONTRACTANTE  
HÔTE DE L'INVESTISSEMENT

*Article premier. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur  
de l'autre Partie contractante*

1. L'investisseur d'une Partie contractante, agissant pour son propre compte ou pour celui d'une association, d'une société ou d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale lui appartenant ou relevant de son contrôle direct ou indirect conformément aux lois et règlements des Parties contractantes, pourra présenter une demande d'arbitrage au motif que l'autre Partie contractante n'a pas exécuté une obligation établie par le présent Accord.

2. L'investisseur devra présenter une demande conformément au présent Accord dès qu'il aura eu connaissance de l'inexécution présumée ainsi que de la perte ou du dommage subi ou au plus tard dans un délai de quatre ans courant à compter de la date à laquelle il a dû en avoir connaissance.

3. Une association, société ou entreprise représentant un investissement ne pourra pas présenter de demande d'arbitrage conformément au présent Accord.

4. L'investisseur ne pourra pas présenter une demande conformément au présent Accord pour le compte d'une association, d'une société ou d'une entreprise, si cette dernière a engagé une procédure devant un tribunal de l'ordre judiciaire ou administratif à propos de la mesure présumée irrégulière. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas en cas de recours administratifs - prévus par la législation de la Partie contractante - formés devant les autorités mêmes qui ont exécuté la mesure présumée irrégulière. L'investisseur qui présente une demande conformément au présent Accord ou l'association, la société ou l'entreprise au nom de laquelle il présente une telle demande ne pourra pas engager de procédure devant un tribunal de l'ordre judiciaire ou administratif au titre de la mesure présumée irrégulière.

*Article 2. Règles d'arbitrage applicables*

Les règles d'arbitrage applicables visées à l'article 10 de l'Accord régiront l'arbitrage et seront complétées par les modifications énoncées dans la présente annexe.

*Article 3. Nombre d'arbitres et mode de nomination*

1. Sans préjudice des dispositions différentes que les parties au différend pourront adopter d'un commun accord, le tribunal sera composé de trois arbitres. Chacune des parties au différend nommera un arbitre; un troisième arbitre, qui assurera la présidence de l'organe d'arbitrage, sera désigné par les parties d'un commun accord.

2. Les arbitres, qui seront désignés conformément aux dispositions de la présente annexe, devront avoir l'expérience du droit international et être compétents en matière d'investissements.

3. Si un organe d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de la présente annexe n'est pas établi dans un délai de 90 jours courant à partir de la date à laquelle la demande d'arbitrage a été présentée, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné d'arbitre soit parce que les parties ne sont pas parvenues à un accord sur la désignation du président de l'organe d'arbitrage, le Secrétaire général du CIRDI ("Secrétaire général"), à la demande de l'une quelconque d'entre elles, nommera, à sa discrétion, l'arbitre ou les arbitres qui n'auront pas encore été désignés. S'agissant de la nomination du président de l'organe d'arbitrage, le Secrétaire général devra s'assurer que ledit président n'est pas ressortissant de l'une des parties susmentionnées.

#### *Article 4. Cumul de procédures*

1. Le tribunal de cumul sera constitué et agira conformément aux règles d'arbitrage de la CNUDCI selon qu'il appartiendra.

2. Il y aura cumul de procédures dans les cas suivants:

a) Lorsqu'un investisseur présentera une demande au nom d'une association, société ou entreprise qu'il contrôle directement ou indirectement et, parallèlement, lorsqu'un autre ou d'autres investisseurs qui ont des intérêts dans la même association, société ou entreprise sans pour autant la contrôler présentent des demandes pour leur propre compte à raison des mêmes inexécutions.

b) Lorsque sont soumises à l'arbitrage deux demandes ou davantage soulevant les mêmes questions de fait ou de droit.

3. Le tribunal de cumul décidera de la juridiction à laquelle les demandes devront être présentées en les examinant conjointement.

#### *Article 5. Publication des sentences*

La sentence définitive ne sera publiée que si les parties au différend ont donné leur accord par écrit.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les soussignés ont également adopté d'un commun accord les clauses ci-dessous qui font intégralement partie dudit Accord:

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 3:

Les Parties contractantes n'interpréteront pas ledit paragraphe comme étendant aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'accords bilatéraux prévoyant un financement concessionnel conclus entre la République argentine et la République italienne le 10 décembre 1987 et le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988, respectivement.

S'agissant de l'article 10 et de l'annexe au présent Accord:

En ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, les dispositions relatives au mécanisme de règlement des différends ne s'appliqueront pas aux décisions prises par la Commission nationale des investissements étrangers.

Fait à Buenos Aires, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ARMANDO CARO FIGUEROA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA